

แปล วุตต, ปุฏฐ

วุตต ถูกกล่าว เตน “.....อิติ วุตโต (ผู้อื่น.....กล่าวแล้ว)
 เตน “.....อิติ (วจน) วุตเต, (ครั้งเมื่อคำว่า...อัน)
 ปุฏฐ ถูกถาม เตน “.....อิติ ปุฏฐุ, (ผู้อื่น.....ถามแล้ว)

ประโยคตัวอย่าง วุตต

สา อิติ ชเนติ “มา เอวมกาสีติ วุตตา, น ตติยวาเร กเถสิ.
 (อ.หญิง นั้น ผู้อันชน ท. กล่าวแล้ว ว่า อ.เธอ อย่าได้ทำแล้ว อย่างนี้ ดังนี้ ไม่บอกแล้ว ในวาระที่ ๓)
 อถ นํ ปุตโต “กตรกุลํ คจจถาติ ปุจฺจิตฺวา, “อสุกนฺนามาติ วุตเต, ตตถ คมนํ ปฏิเสชตฺวา อตฺตโน
 อภิริจิตํ กุลํ อัจฺจชิ.
 (ครั้งนั้น อ.บุตร ถามแล้ว ซึ่งมารดา นั้น ว่า อ.ท่าน ท. จะไป สู้ตระกูลไหน ดังนี้ ครั้งเมื่อคำ ว่า
 อ.เรา จักไป สู้ตระกูล ชื่อนั้น ดังนี้ อันมารดา กล่าวแล้ว ปฏิเสธแล้ว ซึ่งการไป ในตระกูล นั้น บอกแล้ว
 ซึ่งตระกูล อันอันตนชอบใจแล้ว)

ประโยคตัวอย่าง ปุฏฐ

โส (พราหมณ์) ราชปริเสหิ ปุฏฐุ ตมตถํ อโรเจสิ.
 (อ.พราหมณ์ นั้น ผู้อันราชบุรุษ ท. ถามแล้ว บอกแล้ว ซึ่งเนื้อความนั้น)

เครื่องหมายที่ควรรู้จักก่อนแปลภาษามคธ

เครื่องหมาย “...” อัญประกาศคู่ ใช้แสดงข้อความภายใน คำพูด

ความคิด เป็นต้น

เครื่องหมาย ‘.....อิติ อัญประกาศเดี่ยว ใช้แสดงข้อความภายใน

ของภายในคำพูด

เครื่องหมาย , จุลภาค ใช้แสดง วลี กลุ่มคำ หรือ ประโยค
 เครื่องหมาย ; อัฒภาค ใช้แสดง ประโยคที่ยังไม่สมบูรณ์
 เครื่องหมาย : ทวิภาค ใช้แสดง ประโยคที่สอง
 เครื่องหมาย . มหัพภาค ใช้แสดง ประโยคที่จบสมบูรณ์

ประโยคตัวอย่าง

อถ เต คนุตวา ตถาคตสฺส อารโจะสุํ “ภนฺเต จกฺขุपालตฺเถโร ‘จงฺกมามีติ พหู ปาณเก มาเรสีติ.

(ครั้งนั้น อ.ภิกษุ ท. เหล่านั้น ไปแล้ว กราบทูลแล้ว แก่พระตถาคตว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อ.พระเถระชื่อว่าจักขุपाल ยังสัตว์ผู้มีลมปราณ ท. มาก ให้ตายแล้ว ด้วยอันคิดว่า อ.เรา จะจงกรม ดังนี้)

แบบฝึกหัดท้ายบท

จงแปลเป็นภาษาไทย

มนุสฺสา วตฺตสมฺปนฺเน ภิกฺขุ ทิสฺวา “ภนฺเต กุหิ อฺยยา คจฺจนฺตีติ ปุจฺฉิตฺวา, “ยถา ผาสฺกฏฺฐานํ อฺปาสกาติ วุตฺเต, “ภนฺเต สเจ อฺยยา อิมิ เตมาสํ อิธ วเสยฺยุํ; มยํ สรณฺสุ ปติฏฺฐาย, สีลาหิ คณฺเหยฺยามาติ อาหํสุ.